

EDCS-Journal
Open Peer-Reviewed Online Journal

on the basis of

EDCS
Epigraphik-Datenbank Clauss / Slaby

Manfred Clauss / Anne Kolb / Wolfgang A. Slaby / Barbara Woitas

EDCS-J 33, 03/2023

Albert Sabaté Morales

Una inscripción funeraria del siglo X en Ouvigo

Citación:

A. S. Morales:

Una inscripción funeraria del siglo X en Ouvigo

EDCS-J 33, 03/2023, DOI:10.36204/edcsj-033-202303

Dirección del autor:

albertsabatemorales@gmail.com

The intention of this online journal (EDCS-J) is to publish short contributions to epigraphy as well as new inscriptions, additions to inscriptions or new readings. In the case of articles with inscriptions for the database, article publication and database entry take place at the same time (once a month after submission). The authors will receive a PDF of their article, which will be available for them on the download page EDCS-Journal. For inscriptions intended for inclusion in the EDCS, authors are kindly asked to provide all the information necessary to answer the fields of the general search mask, i.e. province, place, date, text, commentary (all in Unicode ; quotations of sources and literature as in the EDCS; languages: de, en, es, fr, it or Latin). A possibly newer version of the inscriptions is available in the EDCS. The authors are responsible for supplying the copy rights of all images sent to the editors of this journal. Please submit all articles and discussions (open peer-review) to: email@manfredclaus.de or Anne.Kolb@uzh.ch.

Die Online-Zeitschrift (EDCS-J) dient der Publikation kurzer Beiträge zur Epigraphik sowie der Anzeige von neuen Inschriften, Nachträgen zu Inschriften oder Neulesungen. Bei Artikeln mit Inschriften für die Datenbank erfolgen zeitgleich Artikel-Publikation und Datenbank-Eintrag (einmal pro Monat nach Einsendung). Die Autoren erhalten ein PDF ihres Beitrags, das auf der download-Seite EDCS-Journal allgemein zugänglich ist. Zu Inschriften, die in die EDCS aufgenommen werden sollen, liefern die Autoren alle Angaben entsprechend den Feldern der allgemeinen Suchmaske: Provinz, Ort, Datierung, Text, Kommentar (alles im Unicode-Zeichensatz ; Zitate von Quellen und Literatur wie in der EDCS; Sprachen: de, en, es, fr, it oder lateinisch). Eine eventuell neuere Version der Inschriften steht in der EDCS zur Verfügung. Für die Bildrechte mitgelieferter Bilder zeichnen die Autoren verantwortlich. Einsendung von Artikeln und Reaktionen (Open peer-review) an: email@manfredclaus.de oder Anne.Kolb@uzh.ch.

Le journal en ligne (EDCS-J) est utilisé pour afficher de courtes contributions sur l'épigraphie et nouvelles inscriptions, les ajouts aux inscriptions ou les nouvelles lectures. Dans le cas d'articles avec inscriptions dans la base de données, la publication de l'article et la saisie dans la base de données ont lieu en même temps (une fois par mois après leur soumission). Les auteurs reçoivent un PDF de leur article, qui est généralement disponible sur la page de téléchargement Journal de l'EDCS. Pour inscriptions destinées à être incluses dans l'EDCS, les auteurs fournissent toutes les informations selon les champs du masque de recherche général: province, lieu, date, texte, commentaire (tous en Unicode; citations de sources et de littérature comme dans l'EDCS; langues: de, en, es, fr, it ou latin). Une version éventuellement plus récente des inscriptions est disponible dans le EDCS. Les auteurs sont responsables des droits d'image des images fournies. Soumission d'articles et de réactions (examen ouvert par les pairs) à: email@manfredclaus.de ou Anne.Kolb@uzh.ch.

Il giornale online (EDCS-J) viene utilizzato per la pubblicazione di brevi contributi all'epigrafia e a nuove iscrizioni, aggiunte a iscrizioni o nuove letture. Nel caso di articoli con iscrizioni alla banca dati, la pubblicazione dell'articolo e l'inserimento nella banca dati avvengono contemporaneamente (una volta al mese dopo l'invio). Gli autori ricevono un PDF del loro articolo, generalmente disponibile sulla pagina di download Giornale EDCS. Alle iscrizioni per l'inclusione nell'EDCS, gli autori forniscono tutte le informazioni secondo i campi della maschera di ricerca generale: provincia, luogo, data, testo, commento (tutto in Unicode; citazioni di fonti e letteratura come nell'EDCS; lingue: de, en, es, fr, it o latino). Una versione forse più recente delle iscrizioni è disponibile nell'EDCS. Gli autori sono responsabili dei diritti d'immagine delle immagini fornite. Presentazione di articoli e reazioni (peer-review aperta) a: email@manfredclaus.de oppure Anne.Kolb@uzh.ch.

La revista en línea (EDCS-J) se utiliza para la publicación de breves contribuciones a la epigrafía, y a nuevas inscripciones, las adiciones a las inscripciones o las nuevas lecturas. En el caso de artículos con inscripciones para la base de datos, la publicación del artículo y la entrada en la base de datos se realizan al mismo tiempo (una vez al mes después de su presentación). Los autores reciben un PDF de su artículo, que generalmente está disponible en la página de descarga Revista EDCS. A las inscripciones para su inclusión en el EDCS, los autores proporcionan todas las informaciones según los campos de la máscara de búsqueda general: provincia, lugar, fecha, texto, comentario (todo en Unicode; citas de fuentes y literatura como en la EDCS; idiomas: de, en, es, fr, it o latín). Una versión posiblemente más reciente de las inscripciones está disponible en el EDCS. Los autores son responsables de los derechos de imagen de las imágenes suministradas. Envío de artículos y reacciones (revisión abierta por pares) a: email@manfredclaus.de o Anne.Kolb@uzh.ch.

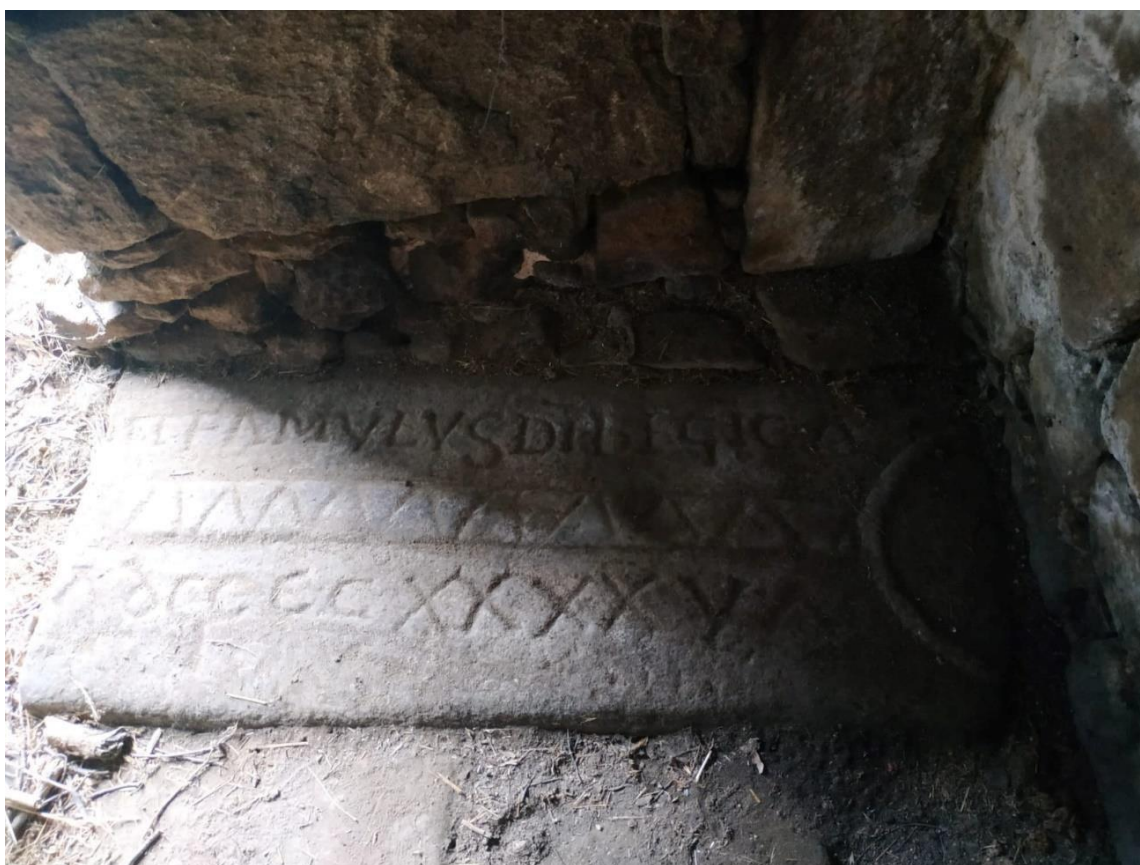
Una inscripción funeraria del siglo X en Ouvigo

Albert Sabaté Morales

De manera fortuita hemos encontrado una inscripción en Galicia, en el noroeste de la Península ibérica. No pudimos hallar el epígrafe en ninguna base de datos, así que lo hemos transcrito y finalmente hemos podido encontrarlo en un registro del año 1977 pero con la lectura y edición realizadas de manera incompleta, probablemente por la precipitación con la que se realizó la catalogación de las piezas del lugar, cuando se trasladaron las más valiosas al Museo arqueológico de Ourense.

Se trata de una lápida de piedra reutilizada como losa pavimental. Se encuentra en el lugar gallego de Ouvigo, perteneciente a la parroquia de Os Blancos, en el conjunto constructivo que los lugareños llaman "o vello convento", en la entrada de una pequeña estructura cubierta que actualmente se utiliza para guardar leña. Mide unos 115 x 60 cm, con la parte izquierda cortada al parecer para hacerla encajar en el pavimento, donde se han perdido algunas letras. Dado que se encuentra empotrada en la estructura no podemos precisar su grosor.

Fig. 1 (fuente propia, 7/06/2022):



Provincia: *Hispania citerior*; Lugar: Ouvigo (Os Blancos); Fecha: 907

In hoc tumulo iac]et famulus d(e)i Begica / [10? (a)er]a DCCCCXXXVa

El lugar fue excavado por Antonio Rodríguez Colmenero en 1971 con el encargo de inventariar la comarca de Limia. Se trata de un cementerio paleocristiano del siglo III que, tal y como muestra el epígrafe, fue utilizado al menos hasta el siglo X. Rodríguez Colmenero realizó un facsímil y una transcripción.¹ Quizás debido a que el interés se centraba en los restos de la Antigüedad tardía, que fueron trasladados al museo provincial,² esta pieza se dejó en el lugar.

La inscripción menciona a un *famulus dei*, un servidor de Dios, lo que podría interpretarse como un vasallo campesino, pero el contexto y el hecho de que otras inscripciones hispánicas con esta fórmula expliciten que se trataba de abades o presbíteros invita a considerar que se trataba de un monje o un clérigo.

La fórmula inicial, de la que solo se leen las letras finales ET, debería tratarse de *In hoc tumulo iacet*³ o *In hoc locum requiesset*,⁴ o una combinación de ambas, o simplemente la más escueta *Hic iacet*,⁵ pero consideramos más probable una de las opciones más largas, dado que nos orientamos por entender que el fragmento de losa cortado era de entre 30 y 50 cm, ya que debía cubrir buena parte de la inhumación. Del mismo modo, la parte cortada de la segunda línea podría contener la fecha exacta de la defunción, indicando el día y el mes, siguiendo la fórmula tradicional cristiana con las calendas, nonas o idus y el nombre del mes,⁶ más habitualmente los meses invernales, sin duda por el aumento de la mortandad debido al frío. También existe la posibilidad que presentara la edad del difunto, o incluso ambos elementos: su edad y la fecha de defunción.⁷

Anteponiéndose al año de defunción leemos *Ja*, que debe restituirse como *(a)er]a*, indicándonos que el calendario utilizado era el de la Era hispánica, el que se empleaba desde el siglo VI en la Península ibérica y también en las partes de la actual Francia que formaron parte del Principado de Cataluña y algunas partes del África noroccidental. Este calendario se inicia en el año 38 aC, con el anuncio de Octaviano de la pacificación de las provincias hispánicas, con lo que la fecha de 945 debe computarse en nuestro calendario como 907 AD, en cualquier caso, principios del siglo X.

El nombre del finado, que hemos leído como *Begica*, podría pronunciarse Bégica o Begica, y podría ser una deformación del nombre propio visigodo Égica, pero también de la palabra vasca *egi(c)a* (*verdad* o *verdadero* en vasco y protovasco), lo que sugiere que el nombre podría tener una etimología tanto goda como vasca.

¹ Rodríguez Colmenero, A. (1977), *Galicia meridional romana*, Bilbao, p. 344, fig. 9.

² AAVV., *Monastery of San Martiño Pinaro* (1991), Santiago de Compostela, p. 133-4.

³ [EDCS-10001372](#) = CILA-02-01, 00333 = IHC 00060 (p 2,41) = ILCV 03571 = ICERV 00132: In hoc tumulo / iacet famulus dei / Gregorius qui vi]xit annos pl(us) min(us) / LX recessit in pace / d(ie) Nonas Febr(uarias) / (a)era DLXXXII

⁴ [EDCS-39000004](#) = ICERV 00184 = ILCV 02019a = CIPTP 00159: In hoc locum requi/esset fam(u)l(u)s Chr(ist)i Ordo/nius c(on)f(esso)r in (a)era [

⁵ [EDCS-38700125](#) = IHC 00233: Hic iacet famul(us) / d(e)i P(ri) Bigili p(res)b(yte)r q(u)i istam / eccle(s)i(am) incep(it)

⁶ [EDCS-38700121](#) = IHC 00229: In hoc tumulo requiescit famulus dei Hermenegildus / qui obiit die quinta feria Nonas Novembr<e>I>s / (a)era DCCCCLXXXI fr(atr)es et sorores orate pro no(bi)s

⁷ [EDCS-38000050](#) = CIL 02-13, 00073 = IHC 00395 (p XVI) = ILCV 01425a = ICERV 00182: Sagenis famulu/s dei vixit annos L / recessit in pace II / Idus Apriles (a)era DC

La presencia de una A final después del año es un elemento que hemos podido hallar en otras inscripciones homólogas, como la del *famulus Anerius*⁸ o la del *famulus Guni-mirus*,⁹ que utilizan este mismo calendario. Quizás podría resolverse la A final como *a(nnus)* u otra flexión del término, pero nos inclinamos por entender que representaba el cardinal terminado en -a, por lo que XXXXVa debería leerse como *quinque et quadraginta*, invirtiendo el orden de decenas y unidades.

Respecto a la paleografía, observamos la A abierta, sin asta horizontal, propia de la escritura visigótica, pero también la A cerrada en *Begica*. La D aparece tanto en su forma capital, en *d(e)i*, como en su forma minúscula de influencia uncial o semiuncial, en el numeral que indica el año de defunción. Sobre la iconografía, encontramos una cenefa central que divide el campo epigráfico separando ambos renglones del texto, dibujando un serpenteo triangular entre dos líneas paralelas que definen una cartela con el mismo tamaño que el módulo de las letras.

Albert Sabaté Morales

albertsabatemorales@gmail.com

⁸ [EDCS-09000689](#) = CIL 02-07, 00647 = IHC 00378 = ICERV 00163 = AE 2016, +00639: Anerius / famulus Chr(ist)i / vixit annos / plus minus / quinquaginta / tres migravit / ab hoc (a)evo die / tertio Idus Se<p=T>/tembres / (a)era DCCa / XXa cu{i}rren/te

⁹ [EDCS-38000124](#) = IHC 00505: Obi(i)t fa(mu)l(u)s d(e)i Guni/mirus (a)era D/CCCCXLIIa